

INFORME TÉCNICO DE PROYECTO INTERNACIONAL DE I + D
GROTIUS 98/GR/131 (1) - COMISIÓN EUROPEA (1998-2001)

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

FICHA TÉCNICA DEL PROYECTO DE I + D (1998-2001)

MODALIDAD: PROYECTO INTERNACIONAL DE I + D

Título del Proyecto: *GROTIUS PROJECT 98/GR/131: ESTABLISHING EU EQUIVALENCES IN THE STANDARDS OF TRAINING ASSESSMENT AND PRACTICE OF LEGAL INTERPRETERS (1): FINAL REPORT FOR THE EU*

INVESTIGADORES RESPONSABLES:

Coordinación General: Ann Corsellis (Institute of Linguists. Londres)
Coordinación Equipo español: Emilio Ortega Arjonilla y Leandro Félix Fernández (Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga)

ENTIDADES PARTICIPANTES (PROYECTO GENERAL)

Institute of Linguists (Londres, Reino Unido)
ILMH de Bruselas (Bélgica)
KVH de Amberes (Bélgica)
Aarhus School of Business (Dinamarca)
Chambre Belge de Traducteurs, Interprètes et Philologues (Bélgica)
G.I. de Lingüística Aplicada y Traducción (HUM 412) de la Universidad de Málaga (España)

ENTIDADES PARTICIPANTES (EQUIPO ESPAÑOL)

Consejo General del Poder Judicial (Relaciones Internacionales)
Oficina de Interpretación de Lenguas (Ministerio de Asuntos Exteriores)
Dirección General de la Policía - Servicio de traducción e interpretación - (Ministerio de Interior)
Servicio de Traducción e Interpretación (Ministerio de Justicia)
Miembros del Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada y Traducción (HUM 412) de la Universidad de Málaga.

1. OBJETIVO PRINCIPAL

Report to encourage the establishment of internationally consistent best practice standards and equivalencies in legal interpreting and translation

2. OBJETIVOS PLANTEADOS

Organización de actividades de I + D (reuniones interdisciplinarias de trabajo) en las que se analizan, en entre otros, los siguientes problemas de la traducción jurídica, jurada y judicial:

1. Situación de los servicios de asistencia lingüística a tribunales (traducción e interpretación) en los distintos Estados representados en el proyecto.
2. Análisis de las vías de formación que están estipuladas en cada uno de los Estados representados en el proyecto.
3. Análisis de las vías de regulación de la profesión existentes en la U.E.
4. Análisis de las dificultades de aplicación a nivel comunitario de un código deontológico que obligue y limite las actuaciones de intérpretes o traductores y de aquellas instituciones o partes interesadas en un proceso que cuenten con sus servicios.
5. Establecimiento de conclusiones atendiendo a los siguientes niveles:
 - 5.1. Niveles de formación exigible y propuestas pedagógicas.
 - 5.2. Regulación profesional: propuestas de mejora.
 - 5.3. Código deontológico europeo: propuestas para su implantación a escala comunitaria.
 - 5.4. Registros Nacionales y estándares: propuestas a escala comunitaria (Unión Europea).

3. RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN (1): ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I +D Y ELABORACIÓN PAULATINA DEL INFORME FINAL REMITIDO A LA COMISIÓN EUROPEA

1. SEMINARIO: *University of Cambridge (Reino Unido), 1998-99*. Participación como corresponsable del equipo español y ponente invitado en el *I Seminario Interno del Proyecto Internacional - GROTIUS PROJECT 98/GR/131 to establish equivalencies in legal interpreting and translation -*.

Lugar de reunión: Lucy Cavendish College (University of Cambridge, Reino Unido).

Fechas: 18 a 21 de febrero de 1999.

Temática: Diagnóstico de la situación actual de la traducción e interpretación (jurídica, jurada y judicial) en la U.E.

Reunión de planificación del proyecto.

2. SEMINARIO: *Universidad de Málaga (1998-99)*. Participación como corresponsable del equipo español, organizador y ponente en el *II Seminario Interno del Proyecto Internacional - GROTIUS PROJECT 98/GR/131 to establish equivalencies in legal interpreting and translation -*.

Lugar de reunión: Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Málaga).

Fechas: 6 a 9 de mayo de 1999.

Temática: Análisis de diseño curricular, materiales didácticos, códigos deontológicos y registros nacionales en el ámbito de la traducción jurídica y jurada en la UE.

3. SEMINARIO: *Institute of Linguists de Londres (Reino Unido), 1998-99*. Participación como corresponsable del equipo español y ponente invitado en el *–First seminar for senior legal interpreters/translators and competent trainers- del Proyecto Internacional - GROTIUS PROJECT 98/GR/131 to establish equivalencies in legal interpreting and translation -*.

Lugar de reunión: Institute of Linguists (Londres, Reino Unido).

Fechas: 16 a 19 de septiembre de 1999.

Temática: Análisis y valoración de los modelos de enseñanza de la traducción e interpretación (jurídica, jurada y judicial) en la U.E.

4. SEMINARIO: *Aarhus School of Business (Dinamarca), 1999-00*. Participación como corresponsable del equipo español y ponente invitado en el *III Seminario Interno del Proyecto Internacional - GROTIUS PROJECT 98/GR/131 to establish equivalencies in legal interpreting and translation -*.

Lugar de reunión: Aarhus School of Business (Aarhus, Dinamarca).

Fechas: 29 de noviembre a 3 de diciembre de 1999.

Temática: Análisis y valoración de la organización profesional y de los códigos deontológicos de los traductores e intérpretes (jurídicos, jurados y judiciales) en la U.E.

5. SEMINARIO: *Institut Libre Marie Haps de Bruselas (ILMH)-Lessius Hogeschool de Amberes (1999-00)*. Participación como corresponsable del equipo español y ponente invitado en el *–Second seminar on legal translator and interpreter working arrangements with legal agencies (Brussels/Antwerp) del Proyecto Internacional - GROTIUS PROJECT 98/GR/131 to establish equivalencies in legal interpreting and translation -*.

Lugar de reunión: ILMH de Bruselas, Lessius Hogeschool de Amberes (Bélgica).

Fechas: 16 a 18 de marzo de 2000.

Temática: Análisis y valoración del mundo profesional de la traducción e interpretación (jurídica, jurada y judicial): situación actual y perspectivas de futuro en el marco del desarrollo del Espacio Judicial Europeo.

Entre junio y septiembre de 2000 se llevó a cabo el proceso de redacción de las conclusiones obtenidas a lo largo de las distintas reuniones mantenidas.

4. RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN (2): PUBLICACIONES

4.1. MONOGRAFÍA COLECTIVA

Erik Hertog (ed.): *Aequitas. Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Antwerpen, 2001.

En la preparación de esta monografía colectiva, remitida como informe final a la Comisión Europea, participaron, como participantes del equipo español, los siguientes miembros del G.I. HUM 412: Leandro Félix Fernández, Gracia Torres Díaz y Emilio Ortega Arjonilla.

4.2. CAPÍTULOS EN MONOGRAFÍAS COLECTIVAS DE MIEMBROS DEL G.I. HUM 767

Emilio ORTEGA ARJONILLA: “Algunas reflexiones sobre la traducción en y para la Administración de Justicia desde una perspectiva académica y profesional”, en Manuel C. FERÍA GARCÍA (Ed.): *Traducir para la justicia*. Editorial Comares, colección Interlingua nº 9, Granada: 1999, pp. 129-154. ISBN: 84-8151-902-2.

Emilio ORTEGA ARJONILLA: “La traducción técnica dentro del ámbito judicial: los retos traductológicos del futuro espacio judicial europeo”, en Amparo ALCINA CAUDET y Silvia GAMERO PÉREZ (Eds.): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Universitat Jaume I de Castellón, colección “Estudis sobre la traducció” nº 10, Castellón: 2002, pp. 163-167. ISBN: 84-8021-409-0.

5. DIFUSIÓN DE RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN EN CONGRESOS, JORNADAS, SEMINARIOS Y OTRAS REUNIONES CIENTÍFICAS DE MIEMBROS DEL G.I. HUM 767

5.1. Participación de Emilio Ortega Arjonilla como ponente invitado en las *VI Jornadas Internacionales sobre traducción: La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* con una comunicación titulada: “La traducción técnica dentro del ámbito judicial: los retos traductológicos del futuro espacio judicial europeo”.

Organiza: Unitat Predepartamental de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I de Castellón.

Fechas y lugar de celebración: Universitat Jaume I de Castellón, del 24 al 26 de octubre de 2001.

5.2. Participación de Emilio Ortega Arjonilla como ponente invitado en Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas judiciales a través del lenguaje jurídico (Consejo General del Poder Judicial-Foro de Estudios Judiciales Europeos-Región de Murcia). Período 1998-2001.

5.2.1. Actividad: *I Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico* (Seminario Permanente de Formación Lingüística en el Campo del Derecho: Español Jurídico)

Fechas y lugar de celebración: del 22 al 29 de noviembre de 1998 en Los Alcázares (Murcia).

5.2.2. Actividad: *II Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico* (Seminario Permanente de Formación Lingüística en el Campo del Derecho: Español Jurídico)

Fechas y lugar de celebración: del 15 al 22 de noviembre de 1999 en Murcia.

5.2.3. Actividad: *III Seminario Permanente de Estudio Comparado de Sistemas Judiciales a través del lenguaje jurídico* (Seminario Permanente de Formación Lingüística en el Campo del Derecho: Español Jurídico).

Fechas y lugar de celebración: del 21 al 26 de mayo de 2001 en La Manga del Mar Menor (Murcia).